

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1985

Vyhlásené: 13.02.1985

Časová verzia predpisu účinná od: 01.01.2007

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

8

VYHLÁŠKA

ministra zahraničných vecí

z 2. augusta 1984

o Dohovore o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF)

Dňa 9. mája 1950 bol v Berne dojednaný Dohovor o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF). V mene Československej socialistickej republiky bol Dohovor podpísaný v Berne 29. decembra 1980. S Dohovorom vyslovilo súhlas Federálne zhromaždenie Československej socialistickej republiky a prezident Československej socialistickej republiky ho ratifikoval s výhradou, že podľa článku 12 § 3 Dohovoru COTIF a podľa článku 3 § 1 Dodatku A - Jednotné právne predpisy pre Zmluvu o medzinárodnej železničnej preprave cestujúcich a batožín (CIV) nebude Československá socialistická republika používať článok 12 § 1 Dohovoru COTIF a všetky ustanovenia o zodpovednosti železníc za usmrtenie a zranenie cestujúcich, pokiaľ pôjde o občanov ČSSR a cestujúcich, ktorí majú v ČSSR trvalý pobyt, ak k úrazu došlo na jej území. Ratifikačná listina bola uložená u švajčiarskej vlády, depozitára Dohovoru, 28. januára 1983.

Dohovor nadobudne platnosť na základe svojho článku 24 § 1 dňom 1. mája 1985 a týmto dňom nadobudne platnosť i pre Československú socialistickú republiku. Týmto dňom stratia platnosť Medzinárodný dohovor o preprave tovaru po železniciach (CIM) a Medzinárodný dohovor o preprave cestujúcich a batožín po železniciach (CIV) zo 7. februára 1970, vyhlásené pod č. 106/1975 Zb., ako aj Dodatkový dohovor k Dohovoru CIV o zodpovednosti železnice za usmrtenie a zranenie cestujúcich z 26. februára 1966, vyhlásený pod č. 94/1973 Zb. a č. 107/1975 Zb.

Český preklad Dohovoru sa vyhlasuje súčasne.*)

Prvý námestník:

Řehořek v. r.

DOHOVOR o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF)

Zmluvné strany vychádzajúc z článku 69 § 1 Medzinárodného dohovoru o preprave tovaru po železniciach (CIM) a z článku 64 § 1 Medzinárodného dohovoru o preprave cestujúcich a cestovných batožín po železniciach (CIV) zo 7. februára 1970, ako aj z článku 27 Dodatkového dohovoru k Dohovoru CIV týkajúceho sa zodpovednosti železnice za usmrtenie a zranenie cestujúcich, z 26. februára 1966, sa zišli a - presvedčení o prospešnosti medzinárodnej organizácie a - uznávajúc nevyhnutnosť prispôbiť prepravnoprávne ustanovenia ekonomickým a technickým potrebám sa dohodli takto:

ODDIEL 1**VŠEOBECNÉ USTANOVENIA****Článok 1****Medzivládna organizácia**

§ 1 Zmluvné strany tohto Dohovoru tvoria ako členské štáty Medzivládnu organizáciu pre medzinárodnú železničnú prepravu (OTIF), ďalej menovanú len „Organizácia“.

Sídlom Organizácie je Bern.

§ 2 Organizácia má právnu subjektivitu. Najmä je oprávnená uzatvárať zmluvy, nadobúdať a scudzovať nehnuteľný a hnutelý majetok, ako aj žalovať a byť žalovaná.

Organizácia, členovia jej personálu, ňou povolaní znalci a zástupcovia členských štátov požívajú pre výkon svojich funkcií nevyhnutné výsady a imunity za podmienok uvedených v Protokole, ktorý je pripojený k Dohovoru a tvorí jeho neoddeliteľnú súčasť.

Vzťahy medzi Organizáciou a štátom jej sídla sú upravené osobitnou dohodou o sídle.

§ 3 Pracovnými jazykmi Organizácie sú francúzština a nemčina.

Článok 2**Poslanie organizácie**

§ 1 Poslaním Organizácie je predovšetkým vytvoriť jednotný právny poriadok pre prepravu cestujúcich, batožín a tovaru v priamej medzinárodnej preprave po železniciach medzi členskými štátmi, ako aj uľahčiť vykonávanie a ďalší rozvoj tohto právneho poriadku.

§ 2 (1) Právny poriadok uvedený v § 1 môže sa tiež použiť v priamych medzinárodných prepravách vykonávaných nielen po železničných tratiach, ale aj po pozemných, morských a vnútrozemských riečnych linkách.

(2) Prepravám na jednej linke sú v zmysle predchádzajúceho odseku rovnocenné iné vnútroštátne prepravy, ktoré sa vykonávajú ako doplnkové prepravy k železničnej preprave a za ktoré zodpovedajú železnice.

Článok 3**Jednotné právne predpisy CIV a CIM**

§ 1 V priamej medzinárodnej preprave sa aplikujú:

- „Jednotné právne predpisy pre Zmluvu o medzinárodnej železničnej preprave cestujúcich a batožín (CIV)“ tvoriace Dodatok A k Dohovoru;

- „Jednotné právne predpisy pre Zmluvu o medzinárodnej železničnej preprave tovaru (CIM)“ tvoriace Dodatok B k Dohovoru.

§ 2 Trate uvedené v článku 2 v § 1 a § 2 prvom odseku, po ktorých sa tieto prepravy uskutočňujú, sú zapísané do dvoch zoznamov; zoznamu tratí CIV a zoznamu tratí CIM.

§ 3 Podniky, ktoré majú v prevádzke linky uvedené v článku 2 § 2 v prvom odseku zapísané do týchto zoznamov majú rovnaké práva a povinnosti, aké majú železnice podľa Jednotných právnych predpisov CIV a CIM, s výhradou odchýlok vyplývajúcich z osobitných prevádzkových podmienok každého druhu dopravy a uverejnených rovnakým spôsobom ako tarify.

Týmito odchýlkami však nesmú byť dotknuté ustanovenia o zodpovednosti.

§ 4 Jednotné právne predpisy CIV a CIM včítane ich príloh tvoria neoddeliteľnú súčasť Dohovoru.

Článok 4

Vymedzenie pojmu „Dohovor“

V ďalšom texte používaný výraz „Dohovor“ znamená samotný Dohovor, Protokol uvedený v článku 1 § 2 druhý odsek, Dodatočný mandát na vykonávanie auditu a Dodatky A a B včítane ich príloh uvedené v článku 3 § 1 a 4.

ODDIEL II

ŠTRUKTÚRA A ČINNOSŤ

Článok 5

Orgány

Činnosť Organizácie zabezpečujú tieto orgány:

- Valné zhromaždenie,
- Správny výbor,
- Revízny výbor,
- Výbor znalcov pre prepravu nebezpečného tovaru,
- Ústredný úrad pre medzinárodnú železničnú prepravu (OCTI).

Článok 6

Valné zhromaždenie

§ 1 Valné zhromaždenie tvoria zástupcovia členských štátov.

§ 2 Valné zhromaždenie

- a) ustanovuje svoj vnútorný rokovací poriadok;
- b) určuje zloženie Správneho výboru podľa článku 7 § 1;
- c) vydáva smernice pre činnosť Správneho výboru a Ústredného úradu;
- d) určuje na obdobie päť rokov najvyššiu sumu, ktorú môžu dosiahnuť ročné výdavky Organizácie, alebo dáva smernice pre obmedzenie týchto výdavkov;
- e) rozhoduje podľa článku 19 § 2 o návrhoch na zmenu Dohovoru;
- f) rozhoduje o žiadostiach o prístup postúpených podľa článku 23 § 2;
- g) rozhoduje o ostatných otázkach zaradených do programu rokovania podľa § 3.

§ 3 Ústredný úrad zvoláva Valné zhromaždenie raz za päť rokov alebo na žiadosť jednej tretiny členských štátov, ako aj v prípadoch uvedených v článkoch 19 § 2 a 23 § 2, a zasiela členským štátom najneskôr tri mesiace pred otvorením zasadania návrh programu rokovania.

§ 4 Valné zhromaždenie je schopné uznávať sa, ak je zastúpená väčšina členských štátov.

Každý členský štát sa môže dať zastupovať iným členským štátom; jeden štát však nemôže zastupovať viac než dva iné štáty.

§ 5 Valné zhromaždenie prijíma svoje rozhodnutia jednoduchou väčšinou členských štátov zastúpených pri hlasovaní. Pri hlasovaní o otázkach podľa § 2 d) a § 2 e), v tomto poslednom

prípade o návrhoch na zmenu samotného Dohovoru a Protokolu, je však potrebná dvojtretinová väčšina.

§ 6 So súhlasom členských štátov pozýva Ústredný úrad na účasť na zasadaní Valného zhromaždenia s poradným hlasom aj nečlenské štáty.

So súhlasom väčšiny členských štátov pozýva Ústredný úrad na účasť na zasadanie Valného zhromaždenia s poradným hlasom aj medzinárodné organizácie zaoberajúce sa problematikou prepravy alebo otázkami zaradenými na program rokovania.

§ 7 Pred každým zasadáním Valného zhromaždenia a podľa smerníc Správneho výboru sa zvoláva Revízný výbor na predbežné preskúmanie návrhov uvedených v článku 19 § 2.

Článok 7 **Správny výbor**

§ 1 Správny výbor tvoria predstavitelia dvanástich členských štátov. Švajčiarska konfederácia má v Správnom výbore stále miesto. Ostatné štáty sa vymenúvajú na päťročné obdobie. Zloženie Správneho výboru sa ustanovuje pre každé päťročné obdobie najmä s prihliadnutím na spravodlivé geografické rozdelenie. Žiaden členský štát nesmie byť členom Správneho výboru dlhšie ako dve po sebe nasledujúce obdobia.

Ak sa niektoré miesto uvoľní, pre zvyšok obdobia ustanoví Správny výbor iný členský štát.

Každý členský štát, ktorý je členom Správneho výboru, určí jedného delegáta; taktiež môže určiť jeho zástupcu.

§ 2 Správny výbor

- a) ustanovuje svoj vnútorný rokovací poriadok a dvojtretinovou väčšinou určí štát, ktorý bude predsedáť v príslušnom úradnom období;
- b) uzatvára dohodu o sídle;
- c) ustanovuje predpisy o organizácii, činnosti a právnom postavení zamestnancov Ústredného úradu;
- d) (1) s prihliadnutím na spôsobilosť uchádzačov a na primerané geografické rozdelenie vymenúva generálneho riaditeľa, zástupcu generálneho riaditeľa, radcov a radcov - adjunktov Ústredného úradu; Ústredný úrad včas upovedomí členské štáty o uvoľnení niektorého z týchto miest; návrhy kandidátov na miesto generálneho riaditeľa a zástupcu generálneho riaditeľa predkladá švajčiarska vláda;

(2) generálny riaditeľ a zástupca generálneho riaditeľa sú vymenovaní na obdobie piatich rokov a môžu byť opätovne volení;
- e) kontroluje správnu a finančnú činnosť Ústredného úradu;
- f) dohliada na správne používanie Dohovoru Ústredným úradom a na správne rozhodnutia prijaté inými orgánmi; v prípade potreby odporúča opatrenia vhodné na ľahšie používanie Dohovoru a týchto rozhodnutí;
- g) posudzuje otázky, ktoré sa môžu dotýkať činnosti Ústredného úradu a ktoré mu postúpil niektorý členský štát alebo generálny riaditeľ Ústredného úradu;
- h) schvaľuje ročný plán práce Ústredného úradu;
- i) schvaľuje ročný rozpočet Organizácie, tajomnícku správu a ročný záverečný účet;
- j) zasiela členským štátom tajomnícku správu, ročnú účtovnú uzávierku a svoje rozhodnutia a odporúčania;

k) zostavuje správu o činnosti, vypracúva návrhy na svoje nové zloženie a oznamuje ich členským štátom najneskoršie dva mesiace pred otvorením zasadania Valného zhromaždenia, ktoré má rozhodnúť o jeho zložení.

§ 3 Pokiaľ Správny výbor nerozhodne inak, schádza sa v sídle Organizácie.

Správny výbor zasadá dvakrát v roku; na ďalšie zasadania sa schádza buď na základe rozhodnutia predsedu, alebo ak o to požiadajú štyria jeho členovia.

Zápisnice z rokovania sa zasielajú všetkým členským štátom.

Článok 8

Výbory

§ 1 Revízny výbor a Výbor znalcov pre prepravu nebezpečného tovaru, ďalej len „Výbor znalcov“, tvoria zástupcovia členských štátov; generálny riaditeľ Ústredného úradu alebo jeho zástupca sa na zasadaní zúčastňuje s poradným hlasom.

§ 2 Revízny výbor

a) rozhoduje podľa článku 19 § 3 o návrhoch na zmenu Dohovoru;

b) skúma podľa článku 6 § 7 návrhy, ktoré sa predkladajú Valnému zhromaždeniu.

Výbor znalcov

rozhoduje podľa článku 19 § 4 o návrhoch na zmenu Dohovoru.

§ 3 Ústredný úrad zvoláva výbory buď z vlastného podnetu, alebo žiadosť piatich členských štátov, ako aj v prípade predvídanom v článku 6 § 7; Ústredný úrad dodá členským štátom najneskoršie dva mesiace pred otvorením zasadania návrh programu rokovania.

§ 4 Revízny výbor je schopný uznávať sa, ak je zastúpená väčšina členských štátov; Výbor znalcov je schopný uznávať sa, ak je zastúpená tretina členských štátov.

Členský štát sa môže dať zastupovať iným členským štátom; jeden štát však nemôže zastupovať viac ako iné dva členské štáty.

§ 5 Každý zastúpený členský štát má jeden hlas; hlasuje sa zdvihnutím ruky alebo na požiadanie menovitým vyvolávaním.

Návrh je prijatý, ak počet kladných hlasov

a) sa rovná najmenej jednej tretine členských štátov zastúpených pri hlasovaní a

b) je vyšší ako počet záporných hlasov.

§ 6 So súhlasom väčšiny členských štátov pozýva Ústredný úrad na zasadanie výboru s poradným hlasom nečlenské štáty a medzinárodné organizácie pôsobiace v oblasti dopravy alebo zaoberajúce sa otázkami zaradenými na program rokovania. Za rovnakých podmienok môžu byť pozvaní na zasadanie Výboru znalcov nezávislí odborníci.

§ 7 Výbory volia pre každé zasadanie predsedu a jedného alebo dvoch podpredsedov.

§ 8 Rokovania sa konajú v pracovných jazykoch. Podstatný obsah vystúpení prednesených počas zasadania v jednom pracovnom jazyku sa prekladá do druhého pracovného jazyka; návrhy a uznesenia sa prekladajú v plnom znení.

§ 9 Protokoly obsahujú stručný obsah rokovaní. Návrhy a uznesenia sa uvádzajú v plnom znení. Pre uznesenie je rozhodujúce francúzske znenie.

Protokoly sa zasielajú všetkým členským štátom.

§ 10 Výbory môžu na prerokovanie určitých otázok vytvoriť pracovné skupiny.